

DOI: 10.18287/2542-0445-2019-25-3-148-155  
УДК 811: 378.1

Дата поступления статьи: 10/VI/2019  
Дата принятия статьи: 22/VII/2019

**Ю.И. Горбунов, О.Ю. Горбунова**

## **ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА: ЕЕ СУЩНОСТЬ И СОДЕРЖАНИЕ**

© *Горбунов Юрий Иванович* – доктор филологических наук, профессор кафедры «Теория и практика перевода», Тольяттинский государственный университет, 445020, Российская Федерация, г. Тольятти, ул. Белорусская, 14.  
**E-mail: yourigorbounov@tltu.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5878-6702>.**

© *Горбунова Ольга Юрьевна* – старший преподаватель кафедры «Теория и практика перевода», Тольяттинский государственный университет, 445020, Российская Федерация, г. Тольятти, ул. Белорусская, 14.  
**E-mail: [olga.gorbounova@hotmail.com](mailto:olga.gorbounova@hotmail.com). ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8707-6811>.**

### **АННОТАЦИЯ**

В данной статье рассматривается вопрос о сущности и содержании профессиональной компетентности лингвиста-переводчика. Авторы статьи полагают, что профессиональная компетентность представляет собой сложную многомерную категорию, которая раскрывается в виде спектра отдельных ключевых компетенций, среди которых на первом месте стоит коммуникативная компетенция со всеми ее составляющими компонентами. Коммуникативная компетенция определяется как способность правильно использовать язык в разнообразных социально детерминированных ситуациях. Коммуникативная компетенция состоит из нескольких составляющих компетенций, среди которых в первую очередь выделяются и составляют ее основное ядро: лингвистическая компетенция, дискурсивная компетенция, социокультурная компетенция.

Наряду с коммуникативной компетенцией в структуре профессиональной компетентности лингвиста-переводчика выделяется ряд особых компетенций, отражающих специфику его переводческой деятельности. Среди них: текстообразующая компетенция, техническая компетенция и информационно-технологическая компетенция, которые предполагают владение современными информационными технологиями, связанными с автоматической переработкой иноязычного текста, автоматическим аннотированием, реферированием и переводом иноязычного текста.

В статье предлагается модель формирования профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков, которая включает, помимо перечисленных компетенций, учебно-методический комплекс, состоящий из рабочей программы практического курса технического перевода, обучающего двуязычного автомобильного тезауруса и специального учебного пособия по техническому переводу с французского языка на русский. Основная цель разработанной педагогической модели состоит в том, чтобы в ходе ее внедрения в учебный процесс обеспечить эффективность формирования профессиональной компетентности будущего лингвиста-переводчика.

**Ключевые слова:** профессиональная переводческая компетентность, коммуникативная компетенция, лингвистическая компетенция, дискурсивная компетенция, социокультурная компетенция, текстообразующая компетенция, техническая компетенция, информационно-технологическая компетенция.

**Цитирование.** Горбунов Ю.И., Горбунова О.Ю. Профессиональная компетентность лингвиста-переводчика: ее сущность и содержание // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2019. Т. 25. № 3. С. 148–155. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2019-25-3-148-155>.



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution License Which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited. (CC BY 4.0)

## LINGUIST-TRANSLATOR'S PROFESSIONAL COMPETENCE: ITS ESSENCE AND CONTENT

© Gorbunov Yuri Ivanovich – Doctor of Philological Sciences, professor of the Department of Theory and Translation Practice, Togliatti State University, 14, Belorusskaya Street, Togliatti, 445020, Russian Federation.

E-mail: yourigorbounov@tlttsu.ru

© Gorbunova Olga Yurievna – senior lecturer of the Department of Theory and Translation Practice, Togliatti State University, 14, Belorusskaya Street, Togliatti, 445020, Russian Federation.

E-mail: olga.gorbounova@hotmail.com

## ABSTRACT

The current article deals with the essence and content of the professional linguist-translator's competence. The authors strongly consider that professional competence implies complex multi-dimensional category representing a range of separate key competences among which primarily is figured out a communicative competence including all its basic components. Communicative competence is viewed as an ability to use the language correctly in all the range of socially-determined situations. Communicative competence consists of several principal competences such as linguistic competence, discourse competence and sociocultural competence forming its core.

Along with communicative competence within a structure of linguist-translator's professional competence one can figure out a set of special competences depicting the specificity of a translator's job. The key ones are presented by text-forming competence, technical competence and information-technological competence implying the practical usage of modern information technologies connected with a foreign text's automatic processing, automatic annotation, abstracting and a foreign text's translation.

The article displays the model of future linguist-translators' professional competence formation, which includes above all previously mentioned competences, the teaching materials along with practical course of technical translation's curriculum, bilingual learning automotive thesaurus and special manual training French-Russian technical translation skills. The main goal of our pedagogical model, above introducing it into educational process, is to ensure the efficiency of future linguist-translator's professional competence.

**Key words:** professional translator's competence, communicative competence, linguistic competence, discourse competence, sociocultural competence, text-forming competence, technical competence, information-technological competence.

**Citation.** Gorbunov Yu.I., Gorbunova O.Yu. *Professional'naya kompetentnost' lingvista-perevodchika: ee sushchnost' i sodержanie* [Linguist-translator's professional competence: its essence and content]. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriia, pedagogika, filologiya* [Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology], 2019, Vol. 25, no. 3, pp. 148–155. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2019-25-3-148-155> [in Russian].

## Введение

Вопрос о сущности и содержании профессиональной компетентности лингвиста-переводчика требует детального анализа нормативного документа – федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования третьего поколения – ФГОС ВПО 2010. Этот стандарт предусматривает широкий перечень компетенций, которые составляют содержание профессиональной компетентности лингвиста-переводчика. Рассмотрим конкретно ее сущность и содержание.

Прежде всего профессиональная компетентность лингвиста-переводчика включает *общекультурные компетенции*, которыми обязан владеть будущий бакалавр лингвистики, независимо от избранного профиля – педагогического или переводческого. Из общего количества входящих в данный блок общекультурных компетенций (ОК-1-ОК-12) пря-

мое отношение к профессиональной компетентности лингвиста-переводчика имеют компетенции ОК-2, ОК-3, ОК-7, ОК-12. В основе этих компетенций лежат понятия социокультурной и межкультурной коммуникации, культура мышления, принципы культурного релятивизма и этические нормы.

Следующий перечень профессиональных компетенций (ПК) составляет отдельный блок, который включает профессиональные компетенции лингвиста-переводчика по областям деятельности. Так, в области *производственно-практической деятельности* для лингвиста-переводчика имеют первостепенное значение компетенции ПК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-6, ПК-9 – ПК-17, ПК-20, ПК-21 и ПК-28.

Данные компетенции взаимосвязаны и предусматривают владение системой лингвистических знаний, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания,

основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, основными особенностями официального, нейтрального и неофициального стилей общения.

Кроме того, эти компетенции предусматривают владение методикой предпереводческого анализа текста; подготовки к выполнению перевода, а также знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода. При этом важное место отводится умениям осуществлять письменный и устный последовательный перевод, а также устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

Особое внимание в данном блоке компетенций уделяется владению международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, например: при сопровождении туристической группы или в процессе двусторонних деловых переговоров, в том числе на уровне официальных делегаций [Albig 2008, p. 21].

В области научно-исследовательской деятельности лингвист-переводчик умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-36).

В области организационно-управленческой деятельности лингвист-переводчик ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции – изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ПК-43) [ФГОС ВПО 2010].

### **Профессиональная переводческая компетентность**

Анализ и осмысление перечисленных компетенций убеждают нас в том, что профессиональная переводческая компетентность (ППК) – это сложная многомерная категория, которая раскрывается в виде спектра отдельных ключевых компетенций, среди которых на первом месте стоит коммуникативная компетенция со всеми ее составляющими компонентами. Коммуникативная компетенция определяется также как способность правильно использовать язык в разнообразных социально детерминированных ситуациях [Гез, Фролова 2008; Зимняя 1991; Бим 2001; Равен 2002; Savignon 1997].

Коммуникативная компетенция состоит из нескольких компетенций, среди которых в первую очередь выделяются и образуют ее ядро: лингвистическая компетенция, дискурсивная компетенция, социокультурная компетенция.

Остановимся более подробно на их характеристике.

**Лингвистическая компетенция** в настоящей работе понимается как *знание системы языка и правил ее функционирования в иноязычной коммуникации*, т. е. лингвистическая компетенция включает

наличие языковых средств с определенным коммуникативным потенциалом, знание языковых средств и их функций, владение фоновыми механизмами речевой деятельности.

Таким образом, лингвистическая компетенция включает овладение иноязычной деятельностью на функциональной основе и предполагает «гибкость языкового сознания» обучающихся – умение оперировать языковыми средствами для целей общения, а также позволяет отличать правильные высказывания от неправильных и формулировать правила языка [Дридзе 1996, с. 15–24].

Основу лингвистической компетенции составляют лингвистические и операционные знания будущего переводчика. Лингвистические знания включают знание системы лексических, грамматических и фонетических единиц и особенностей их сочетаний. Что касается операционных знаний, то они включают знание способов действия с лингвистическими элементами и алгоритмов лингвистических операций.

Лингвистические и операционные знания образуют «лингвистическое сознание» и выступают в качестве контрольного механизма речи [Гохлернер, Эйгер 1983, с. 137–141]. Эти знания, а также сам процесс их усвоения, составляют этап когнитивного освоения деятельности, когда обучаемые практикуются в иноязычной речи, предварительно ознакомившись с теорией изучаемого языка [Шадриков 1982].

В зарубежной педагогике понятие лингвистической компетенции обычно связывают с объемом и точностью владения лингвистическими элементами – фонологией, грамматикой и лексикой [Valette 1977]. Так, М. Финоккиаро и С. Сакко определяют лингвистическую компетенцию как способность понимать и продуцировать изученные или аналогичные им выражения, а также как потенциальную способность понимать новые, неизученные выражения [Finocchiaro, Sako 1983].

В свою очередь Р. Шульц рассматривает лингвистическую компетенцию как способность воссоздавать и манипулировать дискретными лингвистическими фактами о фонологии, морфологии и синтаксисе изучаемого языка [Schulz 1977, p. 94–101].

Исходя из содержания ФГОС ВПО 2010, в состав лингвистической компетенции входит владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей [ФГОС ВПО 2010: ПК-1].

**Дискурсивная компетенция** включает умение порождать и варьировать коммуникативно-приемлемую речь и корректно интерпретировать содержание речи на иностранном языке; знание и владение типами дискурса, типами текстов, умение их использовать в зависимости от ситуации коммуникации; умения выбрать форму общения и лингвистические средства, исходя из ситуации. По мнению Н.В. Анишкиной, дискурсивную компетен-

цию следует рассматривать как неотъемлемую содержательную и структурную составляющую профессиональной компетентности филолога, что означает способность индивида применять совокупность знаний, умений, навыков, а также способов деятельности, связанных с проведением дискурс-анализа, построением и ситуативным пониманием дискурсов как объектов реальной действительности в процессе осуществления профессиональной деятельности [Аниськина 2009, с. 3]. Данное определение относится не только к филологам, но и к лингвистам, в том числе и к будущим переводчикам, поскольку основным объектом их профессиональной деятельности является слово.

В результате анализа содержания ФГОС ВПО 2010 к дискурсивной (речевой) компетенции следует отнести такие компоненты, как ПК-3, ПК-4, ПК-5 и ПК-6. Данные компетенции предполагают владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей с учетом времени, места, цели и условий взаимодействия, а также основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания.

Кроме того, эти компетенции развивают умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, и предусматривают владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

**Социокультурная компетенция** — это понимание социокультурного контекста, в рамках которого развивается социальная общность, говорящая на конкретном языке, и обучаемый должен уметь применить свою лингвистическую и дискурсивную компетенции: знание и владение социальными правилами и нормами взаимодействия между индивидуумами и учреждениями, знание истории и культуры общества. По мнению В.В. Сафоновой, в структурном плане социокультурное образование лингвистов должно включать общекультурную, страноведческую, лингвострановедческую и социокультурную компетенции, которые в комплексе можно обозначить как социокультурную компетенцию. Социокультурная компетенция обеспечивает возможность ориентироваться в социокультурных маркерах аутентичной языковой среды, прогнозировать возможные социокультурные помехи в условиях межкультурного общения и способы их устранения [Сафонова 1993, с. 11, 29].

Социокультурная компетенция лингвиста-переводчика имеет сложную структуру и включает в себя ряд отдельных компонентов, перечисленных в ФГОС ВПО 2010, среди которых: ПК-2, ПК-7, ПК-8. Эти компетенции формируют, во-первых, представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия; во-вторых, предусматривают готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог

в общей и профессиональной сферах общения; в-третьих, развивают умение использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации, таких как: просьба, приветствие, поздравление, извинение, прощание и т. п.

Специфика коммуникативной компетенции лингвиста-переводчика состоит в том, что она отражает способность участников коммуникации сформировать правильные выводы из речевых высказываний об их полном содержании или смысле на основе фоновых знаний. Это те языковые и экстралингвистические знания, которые помогают переводчику преодолеть лингвоэтнический барьер во время двуязычной коммуникации.

Наряду с коммуникативной компетенцией в структуре профессиональной переводческой компетенции выделяется ряд особых компетенций, которые отражают исключительно специфику его переводческой деятельности:

**1) Текстобразующая компетенция**, которая предполагает умения распознавать и воспроизводить тексты различного типа в соответствии с коммуникативной задачей и ситуацией общения, обеспечивая надлежащую структуру и языковое наполнение текста, оценивая место и соотношение отдельных частей текста с учетом того, что текст — это связанное речевое целое, то есть наличие в «когнитивном багаже» максимально большого числа моделей / образцов текстов.

Сформированность текстобразующей компетенции позволяет говорить о профессионализме переводчика, поскольку она является основой для достижения адекватности текста перевода, то есть его соответствия на языке перевода ситуации и цели коммуникации [Гальперин 2006].

К текстобразующей компетенции необходимо отнести компоненты ПК-9, ПК-13 и ПК-22, составляющие ее содержание в соответствии с ФГОС ВПО 2010. Эти компоненты предусматривают владение методикой предпереводческого анализа текста и развивают умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. Кроме того, будущие лингвисты-переводчики познают методы формального и когнитивного моделирования естественного языка, а также методы создания мета-языков;

**2) Техническая компетенция**, то есть владение технологией перевода, что предполагает наличие не только теоретических знаний по переводоведению, обеспечивающих понимание задач переводческой деятельности, но и владение методами, приемами перевода, умение выбирать и правильно их использовать для преодоления переводческих трудностей, связанных с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного текста.

Техническая компетенция — это умение выбрать из множества возможных вариантов перевода тот, который будет наиболее полно соответствовать исходному тексту, иными словами, это понимание того, что перевод принципиально вариативен, следовательно, аналитический выбор также

является важным этапом в процессе перевода. Техническая компетенция также предполагает умение редактировать свои и чужие переводы [Латышев 2001; Князева 2006; Кво 2008].

Техническая компетенция лингвиста-переводчика включает в себя следующие компоненты, отмеченные в ФГОС ВПО 2010: ПК-11, ПК-12, ПК-14 – ПК-20. Эти компоненты в совокупности предусматривают знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода.

При этом при выполнении устного последовательного перевода особое внимание обращается на развитие навыка владения основами системы сокращенной переводческой записи. Кроме того, важное значение приобретает владение международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения;

**3) Информационно-технологическая компетенция** предполагает владение современными информационными технологиями, необходимыми переводчику для осуществления работ, связанных с автоматической переработкой иноязычного текста, автоматического аннотирования, реферирования и перевода иноязычного текста [Зубов, Зубова 2004, с. 75–109].

Информационно-технологическая компетенция представляет собой совокупность компонентов, представленных в ФГОС ВПО 2010 в виде следующего перечня: ПК-10, ПК-13, ПК-21, ПК-26 – ПК-28. В целом эти компоненты предполагают развитие методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, умение оформлять текст перевода в компьютерном

текстовом редакторе, умение работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

В данном случае будущие лингвисты-переводчики осваивают умение работать не только с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, но и с информацией в глобальных компьютерных сетях, совершенствуют навыки поиска в электронных словарях и других электронных ресурсах для решения лингвистических задач.

Содержание профессиональной переводческой компетентности составляет основу педагогической модели, которая используется в учебном процессе при подготовке будущих лингвистов-переводчиков.

### **Интегративная модель системы формирования профессиональной переводческой компетентности**

В результате анализа содержания компетенций ФГОС ВПО 2010 строится педагогическая модель системы формирования переводческой профессиональной компетентности. Эта модель имеет комплексную структуру, что определяет ее интегративный характер. Рассмотрим более подробно содержание данной модели (см. таблицу).

Интегративная модель системы формирования профессиональной переводческой компетентности включает следующие компоненты:

– во-первых: комплекс принципов, среди которых выделяются:

Таблица

### **Модель формирования ППК**

<b>ИНТЕГРАТИВНАЯ МОДЕЛЬ СИСТЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ</b>	
<b>Цель:</b> повышение эффективности системы формирования профессиональной переводческой компетентности на основе интегративного подхода	
<b>Принципы:</b> а) <i>дидактические принципы:</i> ориентация обучения на формирование личности переводчика специальных текстов; системно-деятельностный принцип; принцип профессиональной мотивации обучения; принцип информатизации и технического обеспечения процесса иноязычной подготовки студента; ориентированность на развитие самообразовательной деятельности студентов;	
б) <i>общие научно-педагогические принципы:</i> принцип сравнительного анализа; принцип профессиональной направленности обучения; принцип обучения в контексте межкультурной парадигмы;	
в) <i>частные методические принципы:</i> принцип интеграции знаний, полученных по ФГОС ВПО; принцип поэтапного формирования профессиональной компетентности переводчика специальных текстов; принцип сохранения русской культурной и национальной самобытности при подготовке переводчиков специальных текстов	
<b>Методическая база: учебно-методический комплекс (УМК)</b>	
1. Рабочая программа практического курса технического перевода	
2. Обучающий двуязычный автомобильный тезаурус	3. Учебное пособие по техническому переводу
<b>ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ</b>	
1. Общекультурные компетенции (ОК-2; ОК-3; ОК-7; ОК-12)	
2. Ключевые профессиональные компетенции	
2.1. Коммуникативная компетенция	2.2. Переводческие компетенции
2.1.1. Лингвистическая компетенция (ПК-1)	2.2.1. Textoобразующая компетенция (ПК-9; ПК-13; ПК-22)
2.1.2. Дискурсивная компетенция (ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6)	2.2.2. Техническая компетенция (ПК-11; ПК-12; ПК-14-20)
2.1.3. Социокультурная компетенция (ПК-2; ПК-7; ПК-8)	2.2.3. Информационно-технологическая компетенция (ПК-10; ПК-13; ПК-21-28)
<b>Результат: лингвист-переводчик</b>	

а) дидактические принципы:  
 – ориентация обучения на формирование личности переводчика специальных текстов;  
 – системно-деятельностный принцип;  
 – принцип профессиональной мотивации обучения;  
 – принцип информатизации и технического обеспечения процесса иноязычной подготовки студента;

– ориентированность на развитие самообразовательной деятельности студентов;

б) общие научно-педагогические принципы:  
 – принцип сравнительного анализа;  
 – принцип профессиональной направленности обучения;

– принцип обучения в контексте межкультурной парадигмы;

в) частные методические принципы:

– принцип интеграции знаний, полученных по дисциплинам ФГОС ВПО 2010;

– принцип поэтапного формирования профессиональной компетентности переводчика специальных текстов;

– принцип сохранения русской культурной и национальной самобытности при подготовке переводчиков специальных текстов;

во-вторых, учебно-методический комплекс (УМК), который включает рабочую программу практического курса технического перевода, обучающий двуязычный автомобильный тезаурус и специальное учебное пособие по техническому переводу (с французского языка на русский);

в-третьих: рассмотренные в настоящей статье профессиональные компетенции, а именно: общекультурные и ключевые профессиональные компетенции:

а) коммуникативная с ее основными компонентами: лингвистическая, дискурсивная и социокультурная компетенции;

б) переводческие компетенции: текстообразующая, техническая и информационно-технологическая.

Основная цель интегративной педагогической модели состоит в том, чтобы в процессе ее внедрения в учебный процесс обеспечить эффективность формирования профессиональной компетентности будущего лингвиста-переводчика.

### Выводы

Итоги нашего исследования приводят к следующим существенным выводам. Во-первых, исходя из анализа содержания ФГОС ВПО 2010, складывается мнение, что термин «компетентность» является родовым по отношению к термину «компетенция». Однако, по нашему мнению, термин «компетентность» выражает более широкое понятие о профессионализме специалиста, которое включает в себя не только некоторое множество частных компетенций, отражающих специфику профессиональной деятельности в различных сферах межкультурной коммуникации, но и способность и готов-

ность специалиста к реализации приобретенных в образовательном учреждении знаний, умений, навыков, опыта в профессиональной деятельности» [Гурина 2008, с. 82]. Данное положение лежит в основе построенной нами интегративной модели формирования профессиональной переводческой компетентности.

Во-вторых, эффективное формирование профессиональной компетентности лингвиста-переводчика в предметной области «Автомобилестроение» представляется возможным в результате реализации в учебном процессе интегративной модели системы формирования профессиональной переводческой компетентности. Эта модель выстраивается с учетом сочетания различных средств организации профессиональной подготовки, которые включают:

а) комплекс дидактических, общих научно-педагогических и частных методических принципов;

б) рабочую программу практического курса технического перевода;

в) обучающий двуязычный автомобильный тезаурус;

г) учебное пособие по техническому переводу;

д) набор составляющих профессиональной переводческой компетентности, который содержит:

1) общекультурные компетенции; 2) ключевые профессиональные компетенции, которые включают, с одной стороны, коммуникативную компетенцию с ее основными компонентами такими как лингвистическая компетенция, дискурсивная компетенция, социокультурная компетенция, и, с другой стороны, переводческие компетенции, среди которых: текстообразующая, техническая и информационно-технологическая компетенции.

### Библиографический список

Albir 2008 – *Albir A.H.* Compétences et traduction et formation par compétences // Traduction Terminologie Rédaction (TTR), 2008, no. 1, vol. 21. Granada, 2008. P. 17–64. DOI: 10.7202/029686ar.

Finocchio, Sako 1983 – *Finocchio M., Sako S.* Foreign Language Testing. A practical Approach. New York: Regents Publishing Co., 1983. 242 p.

*Savignon 1997 – Savignon S.J.* Communicative Competence: Theory and Classroom Practice (2nd ed.). USA: McGraw-Hill, 1997.

Schulz 1977 – *Schulz R.* Discrete-point Versus Simulated Communication Testing in Foreign Languages // Modern Language Journal. 1977. Vol. 61. № 3. P. 94–101.

Valette 1977 – *Valette R.* Modern Language Testing. New York, 1977.

Анискина 2009 – *Анискина Н.В.* Формирование профессиональной дискурсивной компетенции у студентов-филологов в сфере письменного делового общения: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тольятти, 2009. 21 с. URL: <https://www.disscat.com/content/formirovanie-professionalnoi-diskursivnoi-kompetentsii-ustudentov-filologov-v-sfere-pismennogo-obshcheniya>

- Бим 2001 – *Бим И.Л.* Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского). Обнинск: Титул, 2001. 48 с.
- Гальперин 2006 – *Гальперин И.Р.* Текст как объект лингвистического исследования. М.: КомКнига, 2006. 144 с. URL: <http://bookfi.net/book/633607>.
- Гез, Фролова 2008 – *Гез Н.И., Фролова Г.М.* История зарубежной методики преподавания иностранных языков. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 256 с. URL: <https://nashol.com/2017022193231/istoriya-zarubezhnoi-metodiki-prepodavaniya-inostrannih-yazikov-gez-n-i-frolova-g-m-2008.html>.
- Гохлернер, Эйгер 1983 – *Гохлернер М.М., Эйгер Г.В.* Психологический механизм чувства языка // Вопросы психологии. 1983. № 4. С. 137–141. URL: <http://www.voppsy.ru/issues/1983/834/834137.htm>.
- Гурина 2008 – *Гурина Р.В.* Как измерить профессиональную компетентность // Высшее образование в России. 2008. № 10. М., 2008. С. 82–89. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/kak-izmerit-professionalnyu-kompetentnost>.
- Дридзе 1996 – *Дридзе Т.М.* Коммуникативная лингводидактика в расширении оснований социальных связей: семиосоциопсихологический подход // Мир психологии. 1996. № 2. С. 15–24.
- Зимняя 1991 – *Зимняя И.А.* Психология обучения иностранным языкам в школе. М.: Просвещение, 1991. 221 с. URL: <https://sheba.spb.ru/shkola/psiholog-inostran-1991.htm>.
- Зубов, Зубова 2004 – *Зубов А.В., Зубова И.И.* Информационные технологии в лингвистике: М.: Издательский центр «Академия», 2004. 208 с. URL: [http://academia-moscow.ru/ftp\\_share/\\_books/fragments/fragment\\_19425.pdf](http://academia-moscow.ru/ftp_share/_books/fragments/fragment_19425.pdf).
- Кво 2008 – *Кво Ч.К.* Технологии перевода. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 256 с.
- Князева 2006 – *Князева О.В.* Модель сочетания традиционных и инновационных технологий в профессиональной подготовке лингвистов-переводчиков на примере курса устного перевода: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Майкоп, 2006. 24 с. URL: <https://www.gavrilenko-nn.ru/upload/pdf/c03844890c25680ddd4263c5e3046f61.pdf>.
- Латышев 2001 – *Латышев Л.К.* Технология перевода. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 280 с. URL: [http://portal.tpu.ru/SHARED/p/PLOTNIKOVA/AAA/Stud/Tab/Latyshev\\_Tekhnologia\\_perevoda.pdf](http://portal.tpu.ru/SHARED/p/PLOTNIKOVA/AAA/Stud/Tab/Latyshev_Tekhnologia_perevoda.pdf).
- Равен 2002 – *Равен Дж.* Компетентность в современном обществе: выявление, развитие и реализация. М.: Когито-Центр, 2002. 396 с. URL: [https://www.studmed.ru/raven-dzh-kompetentnost-v-sovremenom-obschestve-vyyavlenie-razvitie-i-realizaciya\\_6a5ac27bfc.html](https://www.studmed.ru/raven-dzh-kompetentnost-v-sovremenom-obschestve-vyyavlenie-razvitie-i-realizaciya_6a5ac27bfc.html).
- Сафонова 1993 – *Сафонова В.В.* Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. М., 1993. 47 с. URL: [http://irbis.gnpbu.ru/Aref\\_1993/Safonova\\_V\\_V\\_1993.pdf](http://irbis.gnpbu.ru/Aref_1993/Safonova_V_V_1993.pdf).
- Шадриков 1982 – *Шадриков В.Д.* Проблемы системогенеза профессиональной деятельности. М., 1982. 185 с. URL: <https://klex.ru/jpw>.
- ФГОС ВПО 2010 – Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 Лингвистика (квалификация (степень) «бакалавр»), утвержденный Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 20 мая 2010 г. № 541. URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/99023>.

## References

Alibir 2008 – *Alibir A.H.* Compétences et traduction et formation par compétences. *Traduction Terminologie Rédaction (TTR)*, January 2008, 21(1). Granada, 2008, pp. 17–64. DOI: 10.7202/029686ar [in French].

Finocchiaro, Sako 1983 – *Finocchiaro M., Sako S.* Foreign Language Testing. A practical Approach. New York: Regents Publishing Co., 1983, 242 p. [in English].

Savignon 1997 – *Savignon S.J.* Communicative Competence: Theory and Classroom Practice (2<sup>nd</sup> ed.). USA: McGraw-Hill, 1997 [in English].

Schulz 1977 – *Schulz R.* Discrete-point Versus Simulated Communication Testing in Foreign Languages. *Modern Language Journal*, 1977, Vol. 61, no. 3, pp. 94–101 [in English].

Valette 1977 – *Valette R.* Modern Language Testing. New York, 1977 [in English].

Aniskina 2009 – *Aniskina N.V.* *Formirovanie professional'noi diskursivnoi kompetentsii u studentov-filologov v sfere pis'mennogo delovogo obshcheniya: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* [Formation of professional discursive competence of students-philologists in the sphere of written business communication: author's abstract of Candidate's of Pedagogical Sciences thesis]. Togliatti, 2009, 21 p. Available at: <https://www.dissercat.com/content/formirovanie-professionalnoi-diskursivnoi-kompetentsii-u-studentov-filologov-v-sfere-pismenn/read> [in Russian].

Bim 2001 – *Bim I.L.* *Kontseptsiya obucheniya vtoromu inostrannomu yazyku (nemetskomu na baze angliiskogo)* [The concept of the second foreign language teaching (German based on English)]. Obninsk: Titul, 2001, 48 p. [in Russian].

Galperin 2006 – *Galperin I.R.* *Tekst kak ob'ekt lingvisticheskogo issledovaniya* [Text as the subject of linguistic research]. М.: KomKniга, 2006, 144 p. Available at: <http://bookfi.net/book/633607> [in Russian].

Gez, Frolova 2008 – *Gez N.I., Frolova G.M.* *Istoriya zarubezhnoi metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov* [History of foreign methodology of teaching foreign languages]. М.: Izdatel'skii tsentr «Akademiyа», 2008, 256 p. Available at: <https://nashol.com/2017022193231/istoriya-zarubezhnoi-metodiki-prepodavaniya-inostrannih-yazikov-gez-n-i-frolova-g-m-2008.html> [in Russian].

Gokhlerner, Eyger 1983 – *Gokhlerner M.M., Eyger G.V.* *Psikhologicheskii mekhanizm chuvstva yazyka* [Psychological mechanism of the sense of language]. *Voprosy psikhologii* [Voprosy Psychologii], 1983, no. 4, pp. 137–141. Available at: <http://www.voppsy.ru/issues/1983/834/834137.htm> [in Russian].

Gurina 2008 – *Gurina R.V.* *Kak izmerit' professional'nyu kompetentnost'* [Ways of measuring professional competence]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher education in Russia], 2008, no. 10, pp. 82–89. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/v/kak-izmerit-professionalnyu-kompetentnost> [in Russian].

- Dridze 1996 – *Dridze T.M. Kommunikativnaya lingvodidaktika v rasshirenii osnovanii sotsial'nykh svyazei: semiosotsiopsikhologicheskii podkhod* [Communicative linguodidactics in spreading social networking: semiotic, social and psychological approach]. *Mir psikhologii*, 1996, no. 2, pp. 15–24 [in Russian].
- Zimnyaya 1991 – *Zimnyaya I.A. Psikhologiya obucheniya inostrannym yazykam v shkole* [Psychology of teaching foreign languages in public schools]. M.: Prosveshchenie, 1991, 221 p. Available at: <https://sheba.spb.ru/shkola/psiholog-inostran-1991.htm> [in Russian].
- Zubov, Zubova 2004 – *Zubov A.V., Zubova I.I. Informatsionnye tekhnologii v lingvistike* [Information technologies in linguistics]. M.: Izdatel'skii tsentr «Akademiya», 2004, 208 p. Available at: [http://academia-moscow.ru/ftp\\_share/books/fragments/fragment\\_19425.pdf](http://academia-moscow.ru/ftp_share/books/fragments/fragment_19425.pdf) [in Russian].
- Kvo 2008 – *Kvo Ch.K. Tekhnologii perevoda* [Translation and Technology]. M.: Izdatel'skii tsentr «Akademiya», 2008, 256 p. [in Russian].
- Knyazeva 2006 – *Knyazeva O.V. Model' sochetaniya traditsionnykh i innovatsionnykh tekhnologii v professional'noi podgotovke lingvistov-perevodchikov na primere kursa ustnogo perevoda: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* [A model of combining traditional and innovative technologies in the professional training of linguists-translators on the example of an interpretation course: author's abstract of Candidate's of Pedagogical Sciences thesis]. Maikop, 2006, 24 p. Available at: <https://www.gavrilenko-nn.ru/upload/pdf/c03844890c25680ddd4263c5e3046f61.pdf> [in Russian].
- Latyshev 2001 – *Latyshev L.K. Tekhnologiya perevoda* [Technology of translation]. M.: NVI-TEZAURUS, 2001, 280 p. Available at: [http://portal.tpu.ru/SHARED/p/PLOTNIKOVAAA/Stud/Tab/Latyshev\\_Tekhnologia\\_perevoda.pdf](http://portal.tpu.ru/SHARED/p/PLOTNIKOVAAA/Stud/Tab/Latyshev_Tekhnologia_perevoda.pdf) [in Russian].
- Raven 2002 – *Raven J. Kompetentnost' v sovremennom obshchestve: vyyavlenie, razvitie i realizatsiya* [Competence in modern society: it's Identification, Development and Release]. M.: Kogito-Tsentr, 2002, 396 p. Available at: [https://www.studmed.ru/raven-dzh-kompetentnost-v-sovremennom-obschestve-vyyavlenie-razvitie-i-realizatsiya\\_6a5ac27bfce.html](https://www.studmed.ru/raven-dzh-kompetentnost-v-sovremennom-obschestve-vyyavlenie-razvitie-i-realizatsiya_6a5ac27bfce.html) [in Russian].
- Safonova 1993 – *Safonova V.V. Sotsiokul'turnyi podkhod k obucheniyu inostrannomu yazyku kak spetsial'nosti: avtoref. dis. .... d-ra ped. nauk* [Sociocultural approach to foreign languages teaching: author's abstract of Doctor of Pedagogical Sciences thesis]. M., 1993, 47 p. Available at: [http://irbis.gnpbu.ru/Aref\\_1993/Safonova\\_V\\_V\\_1993.pdf](http://irbis.gnpbu.ru/Aref_1993/Safonova_V_V_1993.pdf) [in Russian].
- Shadrikov 1982 – *Shadrikov V.D. Problemy sistemogeneza professional'noi deyatel'nosti* [Problems of professional activity systemogenesis]. M., 1982, 185 p. Available at: <https://klex.ru/jpw> [in Russian].
- FGOS VPO 2010 – *Federal'nyi gosudarstvennyi obrazovatel'nyi standart vysshego professional'nogo obrazovaniya po napravleniyu podgotovki 035700 Lingvistika (kvalifikatsiya (stepen') «bakalavr»), utverzhdenyi Prikazom Ministerstva obrazovaniya i nauki Rossiiskoi Federatsii ot 20 maya 2010 g. № 541* [Federal State Educational Standard on Higher Professional Education on the training program 035700 Bachelor of Linguistics, approved by the Order of the Russian Ministry of Education and Science dated May 20, 2010 № 541]. Available at: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/99023> [in Russian].